

41.65

458

000672

01199

初級俄文模範讀本

· 附俄語發音讀本 ·

柳子厚編譯

上海羣衆圖書公司刊行

4586

初級俄文範模讀本 (附俄語發音讀本) 一九五〇年四月修訂版

全書一冊 基本定價12元

印 花

版權所有

不准翻印

編校出發
譯閱版行
者者者者

柳鄒羣羣
黎衆衆
根圖圖
子
陳書書
覺公公
厚政司司

總發行...羣衆圖書公司

代售處...萬鎔書局

本外埠各大大書局均有經售

編者前言

這本書係根據莫斯科外文局所出版的保他洛夫氏所編著的「俄文教科書」第一卷 (Potapova: Russian Textbook of the Russian Language for English Speaking People, Part I.) 所編譯的。這是一本學習俄文的頗具權威的著作，原書雖用英語解釋寫成，寫明是供英語民族學習俄文之用的，但加以編纂，移植到我們中國來，以適應於今日學習俄文的熱潮，想來是一件值得和需要的工作；因之，我把它完成了。

本書在序論（即發音部份）中，說明了俄文主要發音上之特別構造，語言習慣，以及閱讀及寫作上之必須注意要點及規則，並設有預擬之練習，以便循序而進的方法，達到充分熟習的效能。所以在修畢全書後，即可以應用序篇的發音教程，解決發音和拼音上的主要問題。

在學習上的主要課程，共分為六個集中部份。每一部份包括了一組明確的字彙和文法。而生字和成語的學習、和文法規則與獨特結構的用法之學習，都靈活地配合在一起。這就是這本書的基本構成部份。在課目中所包括的文法，則是已經學習過的、和在課程中所講到的。

本書的目的，就是給予讀者一種實際有用的俄文智識。課程題目的安排，都經過了審慎的努力和選擇，以求適合於字彙及語調所達到的集中程度，盡力收羅了每日生活中所習見和需要的最必要的語彙。學習了這一卷，讀者就可以掌握到大約二〇〇〇個俄文單字。

文法部份所包括的是：動詞的現在、過去、未來的所有時態、命令法、關於動詞的形狀的簡明構成，名詞的格之語尾變化的主要形態，形容詞與人稱代名詞。尤其提出注意的是它們的格及用法。

文法的材料則係立腳於各種形態的簡單語句，並且從第一部份起，介

給了最習用的和構造最簡單的綜合語句。

在文法的解釋上，尤其關於俄文的特殊性所在，都給予以特別的提示，以提高讀者的學習性。

主要部份的每一課，不僅都供給了一組字彙，而且還依照文法的部屬中所列的生字，給予了生字表。這些都是可以用在學習工作上、各種辭彙及文法功課上、以及口頭和文字的實用工夫上的。

每一課都備有字彙、文法和發音練習。

在本書全卷中，爲了照顧到俄文拼音的困難，都特別的予以必要的提示。

書末所附的字彙、文法和發音表、和文法索引，是作爲本書的補充教材而附加上的。

總之，本書是以初學者爲對象，并顧及不能獲得充分的教室學者的困難，便於自修之用而編纂的，現在坊間俄文讀本雖多，可是確能適合於自學的而搜集着新名詞和新術語之生字的課本，却很少見到；本書的內容，則備有此項優越的條件，在編制方面，是跟着時代的進展而容納着最新的資料，務求在教學上都能收到美滿的效果，用以擴大俄文學習運動，使我們學習蘇聯的工作做到盡可能的普遍化和羣衆化。

在中級讀本（第二卷）中，則預備給予讀者較深的和一般性的蘇聯的新事物的智識，并應用蘇聯文學作品作具體例子，以提高讀者的學習能力和學習情緒，做到在學習求知工具的過程中，求得實際智識的努力。

自然，這以後，我們還預備有高級讀本（第三卷），使讀者循序修完這三卷後，可以得到完整的俄文智識，可以在講話、翻譯、作文諸方面，自由地運用這個武器，來從事學習偉大的社會主義國家蘇聯的文化學術和建設鬥爭智識，來完成我們的經濟和文化建設，鞏固我們新民主主義的祖國！

編者謹識

初級俄文模範讀本

發音課程

前言

在俄文裏，聲音的組織同發音的方法，與其他外國文有極大的不同。例如用英文的方式來拼綴俄國語言，不但在說話時要誤解，就是在翻譯時也不容易明白。我們學習一種文字時，最重要的，是要得到一正確的發音方法，學習文法同記憶生字。口語的一部份，在起始必定要十分的注意，以後也不能忽略。當你要認清俄文的聲音同精通他的發音法時，一個正確的言語器官的發音機能的觀念是極重要的助手，雖然每一個人的發音器官是相仿的，但在各種言語上用起來，就有所不同了。這一章敘述俄文同英文這二種文字在發音上的不同。

發音器官

發音器官是：

1. 氣管

2. 咽喉：咽喉管的上面是聲帶，聲帶的振動是發音方式中最重要的一部份，聲帶間的空隙叫聲門。呼氣時，空氣便經過聲門，當聲帶收緊時，則他的擴張度也比較狹小，空氣經過聲門便成有韻律的振動了。空氣在口腔裏振動是碰擊的力量，能產生聲音，但不能算是說話。

3. 嘴，包括下列各項：

a) 上顎——口腔內上部的拱圓形部份，由下列各部所組成：

牙齦：即牙齒上方的凸出部份。

骨質上顎在牙齦的後面，柔軟上顎在骨質上顎的後面，能上下跳動，當柔軟上顎向下跳動，呼吸空氣時，則口鼻相通。

6) 舌——發音器官最活動的一部份，普通分為後部，中部，前部及頂端四部。當發音時，舌能向牙齒前後移動，也能用舌的後部、中部、

前部或尖端去接觸上顎。

B) 牙齒——上部和下部

4. 唇(上唇, 下唇): 當要發某種聲音時, 唇可以向前推動, 向後吸, 或密閉, 或下唇接觸上面的牙齒。

5. 鼻孔

上面所提到的器官, 像舌、柔軟上顎、唇等能够移動的叫做「自動的」發音器官, 其餘不能自動的叫做「被動的」發音器官。

言語的聲音如何構成

我們說話時的單字和短語 (phrase) 是聲音的組成, 這些聲音的組成是靠肺的呼吸作用。呼吸時, 空氣的氣流必定要經過氣管和咽喉。我們已經提到, 聲音的產生是依靠咽喉裏聲帶的收緊作用, 在發音時, 有些聲音需要聲帶的收緊作用, 有些却用不着, 例如: 像英文裏 a, o, e, i 同 b, d, g 等是需要的。但, p, t 同 k 却極少用着, 甚至不需要。

大多數音的產生像英文中 a, v 是靠空氣經過嘴吧而成的, 少數音的產生像英文中 m, n 是空氣從鼻孔噴出而成的 (參照上面的柔軟上顎)。

語音產生時, 口腔官能間的相互關係是非常重要的, 例如要說英文的 m 的聲音, 嘴唇必定要緊閉, 說英文中 k 的聲音, 舌的上背部一定要升起直向上顎。

母 音

母音發音時, 空氣通過口腔沒有縛束, 也沒有阻礙 (參照英文中的 a, o, u, e, i), 這些聲音, 由聲帶所產生, 發音器官像是被動, 有幾個母音, 他們的聲音是不同的。原因有下列幾點: 1) 舌捲向上顎時的部份不同, 2) 舌捲時的高度不同, 這在某些幾個母音中是相當重要, 3) 唇的振動, (像英文中 glory 同 “stove” 中的 o)。

我們很熟悉, 在英文裏有幾個母音是長, 有幾個是短音, 但在俄文裏, 母音部份是沒有長音與短音的顯著分別, 無論如何, 母音從長音變短音時在字的意義上沒有變更, 同英文裏一樣 (參照英文中的 it 同 eat, pull 同 pod), 俄文裏母音的發音是重音的, 較非重音的在音調上要稍

些長一點，但俄文裏重音的母音，其音調絕對沒有像英文中那末長。

子 音

以發音器官間相互的接觸，來替代一部份的呼氣時，就產生子音，例如舌同上顎接近，則生 k 音；舌同牙齦接觸，則生 d, t 之音，或者上下唇相接觸，則生 p, b 之音，這種發音器官接觸（或接近）是在呼氣時的一種阻礙，結果是一樣的聲音會產生一個或數個音調來（參照英文裏的 p, n），有幾個子音由重音而產生，叫做重音的子音（例如英文裏的 b, d, m），另外幾個（例如英文裏的 p, t, k）沒有重音，叫輕音。

俄文的子音，尤其是最末一個子音，比較英文的子音的發音是要有力些。

音節和重音節

音節是口說的聲音（或發音的方式），產生於語氣清晰的力量，而成為一個單字，例如我們讀英文“country”這個字，不能立刻在呼氣時全部讀出來，要分為數段才行；這裏，把他分成二個音調：“coun-try”，其中一部份音要讀得比另一部份的有力。音調着重的一部份，讀起來更清楚，叫做重音，另外的一部分叫做輕音。“country”這個字，第一部份是重音，第二部份是輕音，在母音上面就要做一記號。

在俄語裏，重音可以放在任何音節上，對學生講，這是最大的困難，故此，在讀單字及課文時，先要熟習正確的發音方法，重音用這（'）的符號寫在發重音的母音右上角。俄語重音的特性，在以後將要分開來詳細講解。

學習方法的指示

當練習俄文的發音而要使他熟練時，學生的注意力是非常重要的，不僅要知道發音時語言器官的功用怎樣作用，並且要精確的研究俄文發音同英文發音的不同。

開始做練習時，第一要試試看怎樣去聽他們，可能的話，最好請一位俄文先生（或俄國教師）教讀一遍，同時常常看書，讀書，那末，在書寫

之前，你就能緊握發音的方法了。

自然，不需要去記憶發音課程中全部的字的音節，但這些字祇用來熟練一個音節或別個音節，同時，記憶二個或數個單字在同一規則下的說明是必定要做到的。

1950, 1, 30 日編譯者謹識

目 錄

發 音 部 份

前言.....	1
發音器官.....	1
言語的聲音如何構成.....	2
學習方法的指示.....	3
第一課：母音 а, 子音 б, п, м; в, ф; з, с	1
第二課：母音 о, у; 子音 д, т, н, л	4
第三課：母音 э 子音 р, г, к, х	8
第四課：母音 и, 子音或半母音 й, 字母 я, е, ё, ю	12
第五課：軟音子音.....	15
第六課：и 前的軟音子音, ы 前的硬音子音, 子音 ц, ж, ш, ч, щ	18
第七課：語音摘要.....	27
第八課：重音, 非重音母音, 母音的變化, 子音的變化.....	29
第九課：俄文字母表.....	34
附錄：一些正確發音的指示	
發音解答：1) 母音, 2) 子音 3) 字列	

目 錄

主 要 部 份

第一部分

第一課 1

正文

文法：

1. 俄文中冠詞的省略，— 2. Это 一字意為 'this is' (這是)；'it is'. (牠是) 3. нет 和 не, — 4. 簡單問句句子的構造練習

第二課 4

正文

文法：

1. 名詞，— 2. 名詞字尾是子音，а 和 о 的性屬， 3. нет 在肯定的意思中， 4. товариш. 5. 俄人姓名的字尾是 ин 和 ов. 6. 少數人稱代名詞， 7. 問句代名詞 кто 和 что. — 8. 現在式中連繫動詞的缺少

練習

第三課 9

正文

文法：

1. 名詞字尾是子音，а 和 о 的多數，— 2. 少數多數的人稱代名詞

練習

第四課 14

正文

文法：

1. 現在式的動詞(I 和 II 的變化)，— 2. 人稱代名詞的省

略，— 3. 動詞之間句式，— 4. 動詞的否定，— 5. 連接詞 а 同 но

練習

第五課 19

正文——會話

文法

1. 不定式動詞，— 2. 現在式的動詞，— 3. где 和 куда
— 4. что 和 как, куда 同 где 當作連接詞，5. 否定不定式代名詞 никто 和 ничего.

練習

第六課 27

正文 — Бой

文法：名詞的性別

練習

第七課 31

正文 — Поезд идёт

文法：1. 名詞的多數（摘要），— 2. 動詞 ехать

練習

第二部份

第八課 36

正文

文法：

1. 形容詞，— 2. 單數形容詞的字尾，— 3. 形容詞在句子中的地位，— 4. 代名詞 какой, 5. 形容詞在簡短回答時的用法

練習

第九課 41

正文 — Мы едем гулять

文法

1. 形容詞多數， — 2. 形容詞 хороший, плохой 同
副詞 хорошо, плохо. — 3. 連接詞 бывает 同 есть

練習

第十課	45
-----------	----

正文 — Одежда

文法：

1. 指示代名詞同形容詞 этот, эта, это. — 2. 指示代
名詞，形容詞和名詞相同的變化， — 3. 形容詞的比較 — 4.

連接詞 чем

練習

第十一課	50
------------	----

正文——會話

文法：

1. у меня есть. 等句子， — 2. 這些字 англичанин,
английский 同 по-английски

練習

第十二課	55
------------	----

正文 — Урок

文法：

1. 命令式， — 2. 副詞的比較式， — 3. все 和 всё

練習

第十三課	61
------------	----

正文——會話

文法：

1. 措詞 у меня болит. — 2. 形容詞的簡單式， — 3 動
詞 мочь, хотеть

練習

第三部份

第十四課	68
------------	----

正文 — Где я работаю.

文法：

1. 各詞字尾的變化——預告
2. 名詞 стол, комната, окно. 的主格， — 3. 名詞 стол, комната, окно. 的前置格， — 4. 前置詞 в 和 на. — 5. где 用來像問句副詞和連接詞， — 6. 動詞 лежать, стоять — 7. 動詞 жить. — 8. 習慣語 у меня 有解釋爲“我的”講

練習

第十五課..... 75

正文 — Обед

文法：

1. 役格， — 2. 前置詞， о 或 (об) 後的前置格， — 3. 動詞 есть 同 пить. — 4. 動詞 брать — 5. 動詞 беседовать. — 6. 不定人稱的結構

練習

第十六課..... 82

正文 — Шутка

文法：

1. 名詞的役格字尾是子音字母 а 及 о 者， — 2. 動詞 рисовать. — 3. 動詞 шутить

練習

第十七課..... 85

正文 — Улица

文法：

1. где 同 куда. — 2. 前置詞 в 同 на 後的役格 — 3. 前置詞 через 後的役格， — 4. 動詞 идти, ехать, нести

練習

第十八課 89

正文 — Семья

文法：

1. 動詞 стоять 同 ставить, лежать 同 класть, висеть 同 вешать. — 2. 動詞 класть 同 ставить — 3. ходить, ездить 同 идти, ехать 有意義上之不同，— 4. 動詞 идти, ходить 表示方向，— 5. 動詞 ходить, ездить, носить 表示方向

練習

第十九課 (摘要) 96

正文 — Ворона и рак

文法：形容詞的最高級

練習

第二十課 98

正文 — Как проводит время товарищ Иванов

文法：

1. 自身動詞字尾是 ся 同 съ — 2. когда 是一個連接詞，3. 前置詞 на 的特殊用處，4. 前置詞 под, за 後用役格

練習

附：練習解答 105

俄華字彙 135

日常用語 146

文法目錄

名詞

	課數	頁數
1) 性屬.....	2, 6	4, 27
2) 數目.....	3, 7	9, 31
3) 字尾變化 (例如 стол, комната, окно)		
預告.....	14	68
後格.....	15, 16	75, 82
前置格.....	14	68

格的意義及用法

1) 主格.....	14	68
2) 役格:		
直接賓詞.....	15, 16	75, 82
在前置詞 в, на, через 之後.....	17	85
在前置詞 за, под 之後.....	20	98
6. 前置格:		
在前置詞 в, на 之後.....	14	66
在前置詞 о, об 之後.....	15	75

形容詞

1) 性屬的方式.....	8	36
2) 數目的方式.....	9	41
3) 簡式.....	13	61
5) 比較級.....	10	45
6) 最高級.....	19	96

代名詞

1) 人稱.....	2, 3	4, 9
2) 問句代名詞 кто, что.....	2	4
3) 問句代名詞 какой.....	8	36
4) 指示代名詞 (этот).....	10	46

5) 否定代名詞 (никто, ничего)	5	16
--------------------------------	---	----

動詞

1) 不定式動詞	5	19
2) 指示方式		
現在式 I 和 II 的變化	4	14
現在式動詞字尾是 ся' сь	20	93
3) 不定人稱的構造 (像 говорят)	15	75
4) 命令式	12	55
5) 詞句: у меня есть	11	50

副詞

副詞的最大用處:

地方	5, 17	19, 85
時間	20	98
形式	9	41
比較	12	55

前置詞

в (用於役格)	17	85
в (用於前置格)	14	68
за (用於役格)	20	98
на (用於役格)	17	85
на (用於前置格)	14	68
о, об (用於前置格)	15	75
под (用於役格)	20	98
через (用於役格)	17	85

連接詞

1) 並列的 а, но	4	14
2) 附屬的 что	5	19
чем	10	45
когда	20	93
где, куда	5, 14	19, 68

俄文基本發音法

第一課

母音 a, 子音 б, п, м; в, ф; з, ц.

母 音



俄語 a 的發音，在某些範圍之內，像英語裏 “ask”, “father”, “half” 等幾個字的 [ɑ:] 一樣，像標準國音爲〔ㄚ—〕

在俄語裏，有二點重要的不同。1) 沒有沉重的發音（發音時舌不向後捲）。2) 發音稍微長些。（這裏提到的俄語 ‘a’ 同上面英語裏的幾個例子，在發音時間上，稍微長些）。

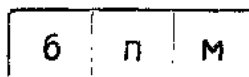
俄語的 a 的發音，大多數同英語二重音 [ai] [au] 相像。例如 ‘i’, ‘how’, ‘cycle’, ‘file’ 慢慢地說這幾個相似的字，而試分開這些字的第一母音。[ai] 從這些單字或更多的單字上，你將要知道俄語 a 的發音了。但要避免俄文 a 的發音和英文裏的 ‘man’, ‘fat’, ‘plan’, 等幾個字一樣，因這一來成爲英語化的俄語了。

а 可以用來像感嘆詞，像英語的 ‘Ah!’ 啊！在這裏，‘a’ 的音調可以比較爲長些，表示不同的感覺。

練 習

試發 a 的聲音，改變音調來表顯：1,) 快樂，2,) 驚惶，3,) 諷刺，4,) 痛苦，5,) 認識，6,) 煩惱。

子 音



б 像英語的 b: “boy”, 像標準國音是 [ㄅ]

п 像英語的 p: “please”, 像標準國音是 [ㄆ]

П
Б
М

} 見圖

